

AC AL 2

Acceso UNED, radio educativa y cultural para todos los oyentes, y en especial para los alumnos del curso de mayores de 25 años. Esta noche, temas de lengua y cultura alemana. Tendremos una entrevista con Christian Nord, del Instituto de Intérpretes de la Universidad de Heidelberg, y un reportaje del concierto del cantautor alemán Wolf Birman, que tuvo lugar el pasado 15 de enero de 1989 en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, y que fue patrocinado por el Instituto Alemán de Cultura.

Tanto la entrevista con Christian Nord como el reportaje del concierto de Wolf Birman han sido realizados por Peter Miller, profesor del Departamento de Alemán de la UNED, que nos acompaña en este programa. Coordina el programa el profesor titular de alemán Germán Rui Pérez. Por Radio Nacional de España, Radio 3, y emisoras colaboradoras de Radio Cadena Española.

Soy Christiane Nord, profesora en el Departamento de Español del Instituto de Interpretación y Dolmetschen de la Universidad de Heidelberg, y me alegra estar aquí esta noche. Fue Christiane Nord, del Instituto de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Heidelberg. Peter Miller le va a hacer una entrevista que iremos traduciendo al español.

Hay dos capítulos, el estudio básico y el estudio principal, y cada capítulo dura cuatro semestros, o sea, dos años. El estudio básico es para todos los estudiantes, y se termina con una previsión, y luego el estudiante decide si quiere ser traductor o Dolmetscher, porque en el estudio principal se separan las dos formaciones. El estudio termina con una labor de diploma de ciencia sobre un tema del ámbito de la ciencia de la lengua o de la ciencia de la traducción.

En los estudios de segundo ciclo, que duran igualmente dos años, el alumno debe elegir entre la especialidad de traductor o la de intérprete, y finalizan con un trabajo de memoria de licenciatura, sobre un tema acerca de lingüística o traductología. Nuestra próxima pregunta será acerca de los requisitos que deben reunir los estudiantes que quieren matricularse en este Instituto de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Heidelberg. ¿Cuáles son las necesidades de entrada en su Facultad de Estudios? Según la profesora Nord, los estudiantes alemanes necesitan haber aprobado el Abitur, el KAU alemán, con una buena calificación, y los estudiantes extranjeros necesitan haber aprobado en su país el KAU o equivalente, y poseer además muy buenos conocimientos de alemán.

Nuestra próxima pregunta a Frau Nord es acerca de las lenguas que tendría que estudiar allí un alumno procedente de España que quisiera matricularse en este Instituto de Traductores e Intérpretes. Y si pensamos en los estudiantes españoles, ¿cuáles son las lenguas que deberían estudiar allí? Frau Nord nos explica que se estudian dos lenguas extranjeras, utilizando el alemán como lengua de referencia, y un área temática, economía o derecho. También nos interesaría preguntar a la profesora Nord qué recomendaría a nuestros oyentes españoles que quisieran estudiar en este Instituto de la Universidad de Heidelberg.

Este es el Instituto de Traductores y Intérpretes de la Universidad de Heidelberg, en el PLÖCK 57A, en 6900 Heidelberg. Si tienen muy buenos conocimientos de alemán, pueden hacer una prueba en alemán allí y luego el estudio y estudiar dos lenguas extranjeras en nuestro instituto. In der PLÖCK, P, L, O, C, K, 57A, 6900 Heidelberg, República Federal de Alemania.

Además de tener el COU aprobado, deberán aprobar un examen de lengua alemana y a continuación elegir las dos lenguas extranjeras que deseen estudiar. Desearíamos preguntar a la profesora Nord sobre la situación general de la República Federal de Alemania en los estudios universitarios de traductores e intérpretes. Hay estudios universitarios en Heidelberg y en Saarbrücken, en Gernersheim, que es parte de la Universidad de Mainz, y en Hildesheim, donde se estudian especialmente los traductores.

Desde hace un año, en la Universidad de Düsseldorf, hay un nuevo curso de estudios para los traductores de literatura. Según la profesora Nord, aparte del Instituto de Traductores e Intérpretes de la Universidad de Heidelberg, existen otros institutos de traductores e intérpretes en Saarbrücken, en Gernersheim, Universidad de Heidelberg, y desde hace 10 años en Hildesheim. Además, hace un año fue creada en la Universidad de Düsseldorf la especialidad de traductor de textos literarios.

En todos estos casos, los alumnos procedentes de España deben reunir los mismos requisitos que en Heidelberg. También agradecemos a la profesora Nord y a Peter Miller por haberle hecho la entrevista. Y en la segunda parte del programa de hoy, como dijimos al principio, vamos a escuchar un reportaje que Peter Miller ha hecho a Wolf Birman, con ocasión del concierto que este cantautor alemán dio el 15 de enero de 1989 en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, concierto que fue patrocinado por el Instituto Alemán de Cultura.

El cantante político Wolf Birman, durante su concierto en Madrid en enero de 1989, en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, en el Centro Cultural de la Villa de Madrid, En 1953, cuando tenía 17 años, abandonó Hamburgo para instalarse en Alemania Oriental, donde, tras sus estudios universitarios, se dedicaría a la música. En 1963 se le prohíbe actuar, con carácter definitivo en 1965, año en el que también se le prohíbe salir del país, grabar discos y publicar libros. En 1976 hace una turné por Alemania Occidental, invitado por los sindicatos.

La DDR le prohíbe regresar, desposeyéndole de la nacionalidad. Desde entonces vive exiliado en Hamburgo, ciudad que le había visto nacer. En sus conciertos, es un narrador ansioso de su propia historia de vida, frente a la cual se puede entender sus canciones.

No dije que tenía gripe, sino que tenía sífilis, y no es lo mismo. En ese momento, los gobiernos de la DDR intentaron durante años, cuando vieron que no podía sentarme en la esquina y secarme como debía, cuando se prohibió. Se prohibió en 1965, durante 12 años.

Y no me secé, sino que continué produciendo. El dolor que sufrió, su interior deshidratado, se refleja en una de sus canciones más tristes y hermosas. Las canciones más hermosas.

Me gustaría irme al mejor lugar. Irme, y quedarme al mejor lugar. Al mejor lugar.

En noviembre de 1976, durante una visita a la República Federal, se fue. La DDR no lo dejó volver a su país. así que Biermann se rechazó contra su voluntad en el Oeste.

en la que estaba bien entrenado, ¿entiendes? Y existía la gran peligro para mí, como por supuesto para muchos, en mi situación o en comparación con mi situación, que aquí en el Oeste me convertiría en algo que se llama disidente de trabajo. Es decir, un hombre que vive en el Oeste de la manera en que se licúa sus heridas del Oeste. Moralmente, eso sería comprensible.

Si uno tiene heridas, debería licuarlas, ¿no es así? No, no se dejó enfrentar a los carros de aquellos que querían cocinar su anticomunista. Se acercó a los temas bruscos de la sociedad occidental. Fue a Mutlangen, donde estaban los misiles cruzados americanos, fue a la calle, fue detenido, recibió una pena.

Para los detenidos de la RAF, Speidel y Bock, inició una campaña de amnistía, y en 1987 se presentó a los partidos de la oposición. Pero tuvo dificultades con los de la izquierda en la RAF. Ningún lugar es más frío que en los que quieren calentar la tierra, dijo él, y lo agregó, pero tenía un mantel cálido.

Bueno, no parece que sea tan cálido. La soledad del exilio y la tristeza sobre las utopías revolucionarias se muestran en otro de los cantos de Biermann, sin ayuda. Aquí también el tono es diferente.

El canto que cantamos con Brecht, con Marx y Engels, fue un tono impudente de hambre, de libertad. Él cantó, un viejo joven no es un joven. Aquí, donde los muertos no viven, los vivos también caen.

Me quechan todas las cosas calientes. Me va bien. Tengo comida.

Pongo mi corazón en soledad. Lo que le resta es solo su propia historia de vida. Es decir, un disidente de trabajo, un cantante político, que en la República Nacional es el único que tiene su propia historia, y que no se cansa de contar su vida.

La pregunta es, ¿a quién aún le interesa? En cualquier caso, en la República. En Madrid, el Salim Centro Cultural de La Villa fue lleno de gente, el público, y el ingreso por desgracia. Tras tiempos de intensa mezcla, él quiere volver a donde empezó, lo dijo en una entrevista recientemente.

En su nueva canción, en cualquier caso, tiene canciones muy antiguas que han sido excavadas de nuevo. V. E. B. Biermann. Quizás con Glasnost y Perestroika en la Unión Soviética también se inundan nuevas épocas para Biermann.

No hubo canones en lugar de potas. Ahora hay libertad en lugar de potas. Mi querido Gorri, eso

me preocupa.

No hay libertad sin potas. No quiero ir a un paraíso. No quiero que la vida sea tan mala.

Solo quiero la verdad, pan y tomates, un saludo a la amistad y el pan de sábado. Mi querido Gorri, en todo el occidente tienes amigas y también enemigos y te desean la peste. Mi querido Gorri, pero yo te deseo suerte que continúes con tu camino sin una bala en el cerebro.

¡Oi, oi, mamá! ¡Qué es lo que él puede! ¡Miguel, la fuerza hace lo malo! ¡Puedes abrir una puerta muy rápido! ¡Oi, oi, niños! ¡Pero tú puedes más! ¡Seguro, hermano! ¿Lo entiendes? ¡Revolucionario! ¡Eh, eh, tú! Y después, ¡muchas gracias! Muchas gracias. Las canciones de Wolf Birman trataron de una crítica del modelo comunista de la DDR y de su vida en aquel país cuando estuvo allí. Ahora critica la forma de vida de la República Federal Alemana porque sigue siendo comunista.

En sus letras ha criticado dictaduras como Chile e incluso España bajo el franquismo. Su primer concierto en España fue en 1976 invitado por la izquierda española. En la última canción que hemos escuchado confía en el futuro de la Unión Soviética por las grandes reformas que se acometen y, en un tono como Entre Amigos, aconsejaba a Gorbachev que no cometiera los errores del pasado.

Los profesores se disputan si la esquina es ronda. ¿Es la reforma una revolución? ¿Eres un traidor o un perro? ¿Quién es el perro? Creo que no te va a enfadar con eso. ¿A tus actos se debe medir? Todo está mal.

¿A tus actos se debe medir libertad y canciones y dulces? ¿Miguel, Miguel, sabes dónde estaba hoy? Solo en el mausoleo. Lo que escuchamos son fragmentos de las improvisaciones que, al final de su actuación, en el concierto dado el 15 de enero de 1989 en el Centro Cultural de la Villa, hizo Wolf Birman. En estas improvisaciones, además de referirse a la situación política rusa, explicó el significado de palabras dialectales, al hacer estas improvisaciones en dialecto berlinés.

¿Vladimiro Shklarizak? ¿Está bien con el Gorbí? ¿O es que sólo Moderna juega el viejo Zag? ¡Ay, ay, mamá! ¿Lo dijo Lenín? ¿Lo dijo Lenín y se rió? No le pregunté nada más. ¡Ay, ay, mamá! ¡Gorbi, no te muevas! Necesitas un poco de fuerza. Voy a enseñarte algo.

¡Ay, ay, mamá! Hay tantos parasitas, uniformados bandidos, generales y oficiales, que ven a Blasnost con calma, con calma y con miedo. ¡Los tiene que poner de nuevo en la trabajo! ¡Miguel, Miguel! ¡Pero no en el gulag! ¡También no en el gulag! ¡Los perros son humanos! ¡Y necesitan sol! ¡Miguel, Miguel! ¡Quédense valientes y justos! ¡Porque no queremos un campamento, un señor y un abuelo! ¡Ay, ay, mamá! ¡Una nueva época! ¡Abran todas las fronteras! ¡Ay, justicia! ¡Ay, niños! ¡Nuestra tierra es pequeña, y sus jardines son verdes y bien vestidos! Y hemos llegado al final del programa. Pero antes de despedirnos, vamos a daros información sobre actividades de cultura alemana en España.

En Barcelona hay una exposición sobre pintores expresionistas alemanes en la Caixa de Terrassa, que empieza mañana, 10 de febrero, y acabará el 5 de marzo. Desde hoy hay una IBA, Internationale Bauhausstellung, es decir, una exposición internacional de arquitectura en la que participan arquitectos alemanes también en Barcelona, que acabará el 2 de abril. En Madrid hay una exposición Kunst in Berlin von 1900 bis 1930, es decir, arte berlinés en el periodo 1900 a 1930, en el Centro Cultural Reina Sofía, que empezó anteayer.

Y en el Instituto Alemán de Madrid, en la calle Zurbarán, el próximo 6 de marzo, y hasta el 10 de marzo, habrá un ciclo de conferencias sobre dos grandes filósofos alemanes, Heidegger y Wittgenstein, con la participación de profesores de gran renombre franceses y alemanes. Y ya no tenemos nada más que decir, sino agradeceros vuestra atención y recordaros que el próximo programa de Cultura Alemana será a las 11 de la noche hora peninsular, el 9 de marzo. Buenas noches.

Con lengua y cultura alemana vamos a poner fin por hoy a los programas de la UNED. Volveremos a estar con vosotros mañana viernes de 9 a 11 y media de la noche, hora peninsular. Os ofreceremos información sobre dos cursos de formación del profesorado, evaluación de logros escolares y diversidad en el aula, dentro del programa La Voz de la Pizarra.

Después el informativo semanal y en Acceso NET, química y nociones jurídicas básicas. Os esperamos mañana viernes en la UNED. Por hoy nada más.

Muy buenas noches a todos.